

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ  
И ЖУРНАЛИСТИКИ**

**Научный журнал**

**№ 2(37) 2020**

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология
- Журналистика в историко-теоретическом аспекте
- Язык СМИ
- События, обзоры, рецензии

**ACTUAL ISSUES  
OF MODERN PHILOLOGY  
AND JOURNALISM**

**Scientific journal**

**№ 2(37) 2020**

- Linguistics
- Methods of teaching languages
- Literary text: aspects of study
- Language and culture studies
- Intercultural communication
- Concept studies
- Journalism in historical and theoretical aspect
- Language of mass media
- Events and reviews

## ***К 75-ЛЕТИЮ ПОБЕДЫ В ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ ON THE 75TH ANNIVERSARY OF VICTORY IN THE GREAT PATRIOTIC WAR***

И.А. Королева

### **ЯЗЫКОВЫЕ ОНОМАСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АВТОРСКОЙ ОЦЕНКИ В ПОЭЗИИ А.Т. ТВАРДОВСКОГО (К 110-ЛЕТИЮ ТВАРДОВСКОГО)**

В статье рассматриваются модально-оценочные ономастические средства в художественном тексте на примере анализа именованных персонажей в поэзии А.Т. Твардовского, великого русского мастера слова, 110 лет со дня рождения которого в 2020 году отмечает вся прогрессивная общественность. Акцент делается на анализе личных имен лирических героев; показывается, как с помощью оценочных форм именованных автор выражает свое отношение к лирическим героям, взаимоотношения персонажей в текстах стихов и поэм. Затрагивается проблема формирования модально-оценочного потенциала в системе имен собственных художественного текста, рассматриваются языковые средства его выражения. С помощью анализа трехмерной семантической модели имен нарицательных демонстрируется проецирование коннотативного наполнения в значении лексемы на имя собственное. Показывается, как в художественном тексте на ономастическом уровне реализуется субъективная авторская и художественно-эстетическая оценка системы личных именованных. Материал позволяет проникнуть в творческую лабораторию А.Т. Твардовского и вскрыть мотивы номинации лирических персонажей. Делаются выводы о роли оценочных имен в текстах великого поэта. Еще раз подтверждается основа введения имен собственных в художественный текст через анализ своеобразной цепочки “писатель – имя – текст – читатель”.

Ключевые слова: субъективная модальность, авторская оценка, имя собственное, художественно-эстетический потенциал, художественный текст, поэзия, А.Т. Твардовский.

I.A. Koroleva

### **LANGUAGE ONOMASTIC MEANS OF AUTHOR'S EVALUATION IN THE POETRY OF A.T. TVARDOVSKY (TO THE 110<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF TVARDOVSKY)**

The article sites modal and evaluative onomastic means in literature based on the example of analysis of character names in the poetry of A.T. Tvardovsky, the great Russian master of words, whose 110th birthday was celebrated in 2020 by the entire progressive society. The emphasis is made on the analysis of personal names of lyrical heroes; it is shown how, with the help of evaluative forms of naming, the author expresses his attitude to the lyrical heroes, the relationship between the characters in the texts of the poems and verse. The problem of the formation of modal and evaluative potential in the system of names of own literary text is touched upon, the language means of its expression are considered. Using the analysis of a three-dimensional semantic model of common nouns, the projection of connotative filling in the meaning of a lexical unit into a proper name is demonstrated. It is shown how in a literary text a subjective author's assessment is realized at the onomastic level, as well as artistic and aesthetic estimation of the personal naming system. The material allows you to get into the creative laboratory of A.T. Tvardovsky and reveal the motives for nominating lyrical characters. Conclusions are drawn about the role of evaluative names in the texts of the great poet. Once again, the basis for introducing proper nouns into an artistic text is confirmed through the analysis of a peculiar chain “writer - name - text – reader”.

Key words: subjective modality, author's estimation, proper name, artistic and aesthetic potential, literary text, poetry, A.T. Tvardovsky.

Л.Э. Заварзина

## **СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ ЛЕОНИДА ЛЕОНОВА**

Автор анализирует публицистические произведения Л.М. Леонова, созданные в годы Великой Отечественной войны (1941-1945). Обращение к этим текстам особенно актуально в год памяти и славы, каковым является 2020 год, – год 75-летия Победы в Великой Отечественной войне. «Без изучения прошлого нельзя наметить столбовой дороги и в наше завтра», – справедливо отмечал Л.М. Леонов (1899-1994) – крупный русский, глубоко национальный писатель, лауреат Ленинской премии. В статье рассмотрена специфика публицистического жанра, его актуальность в годы грозного лихолетья, подчеркнута обусловленность стиля от мироощущения и миропонимания писателя, темы и идеи произведения. Каждая фраза, каждое слово Леонова-публициста воздействует и на ум, и на чувства читателя, будит мысль, будоражит совесть. Это происходит потому, что публицистические произведения Л.М. Леонов создавал не на основе чужих отчетов или корреспонденций, сидя в кабинетной тиши, а благодаря собственным наблюдениям, полученным во время поездок на фронт в качестве военного корреспондента, бесед с красноармейцами и командирами. Он, в частности, выступал с чтением своих произведений перед солдатами и офицерами частей 1-го Украинского фронта, присутствовал в зале суда над фашистскими преступниками в Харькове, работал на Международном военном трибунале в Нюрнберге. За корреспондентскую деятельность писатель был награжден орденом Отечественной войны 1-й степени. В статье приведены примеры использования Л.М. Леоновым лексико-фразеологических, синтаксических средств и средств художественной выразительности, «работающих» на идиостиль писателя.

Ключевые слова: Л.М. Леонов, Великая Отечественная война, публицистика, идиостиль, патриотизм, гражданственность, историческая память, средства художественной выразительности.

L.E. Zavarzina

## **SEMANTIC AND STYLISTIC FEATURES OF MILITARY JOURNALISM BY LEONID LEONOV**

The author analyzes L.M. Leonov's publicistic works created during the great Patriotic war (1941-1945). The appeal to these texts is especially relevant in the Year of memory and glory, which is 2020 – the year of the 75th anniversary of Victory in the great Patriotic war. "Without studying the past, you can't map out a post road to our tomorrow," L.M. Leonov (1899-1994), a major Russian, deeply national writer, winner of the Lenin prize, rightly noted. The article examines the specifics of the journalistic genre, its relevance in the years of terrible hard times, and emphasizes the dependence of the style on the writer's attitude and worldview, the theme and idea of the work. Every phrase, every word of the publicist Leonov affects both the mind and the feelings of the reader, awakens the thought, stirs the message. This is because the publicistic works of L.M. Leonov created not on the basis of personal reports or correspondence, sitting in the silence of the office, but thanks to his own observations, obtained during trips to the front as a war correspondent, conversations with red army soldiers and commanders. In particular, he read his works to soldiers and officers of the 1st Ukrainian front, was present in the courtroom of Nazi criminals in Kharkiv, and worked at the International military Tribunal in Nuremberg. For his work as a correspondent, the writer was awarded the order of the Patriotic war, 1st class. The article provides examples of L.M. Leonov's use of lexical-phraseological, syntactic and artistic expression tools that "work" on the writer's idiosyncrasy.

Key words: L.M. Leonov, the Great Patriotic war, journalism, idiostyle, patriotism, citizenship, historical memory, means of artistic expression.

## **ЛИНГВИСТИКА LINGUISTICS**

Н.В. Патроева, А.А. Лебедев

### **АССОЦИАТИВНО-ОБРАЗНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРЕЦЕДЕНТНОГО СОБСТВЕННОГО ИМЕНИ В ПОЭЗИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОНТЕКСТОВ С АНТРОПОНИМОМ ЛОМОНОСОВ)**

Авторы рассматривают роль имен собственных в поэтическом творчестве, опираясь на контексты XVIII-XIX веков с антропонимом *Ломоносов*. В статье описываются атрибуты-ассоциаты, сопровождающие прецедентное имя, а также связанные с ним типичные мотивы. Используемое в работе понятие «ассоциативный ореол» вбирает в себя базовые признаки главного слова – ключевого понятия как его атрибуты, демонстрирующие коннотации и образные приращения смысла и существенно расширяющие его синтагматический потенциал в сравнении с иными типами дискурсов. Ассоциативный ореол опирается, наряду с атрибутикой, на типичные для данного онима мотивы-ассоциаты, участвующие в формировании образно-коннотативной системы прецедентного имени. Вместе с прецедентным именем система выявляемых атрибутов и связанных с ними коннотаций включается в образную концептосферу поэзии. Описываются типичные эпитеты и перифразы, сопровождающие прецедентный феномен в поэзии и участвующие в поэтическом формулообразовании: *великий, славный, почтенный, бессмертный, парящий, Пиндар Холмогора, певец* и др. Мотивы полета, дороги, величия, чести и славы россов включаются в концептосферу прецедентного имени. В завершении статьи делаются выводы, связанные с ролью антропонимов в развертывании категории интертекстуальности.

Ключевые слова: поэтическая ономастика, имя собственное, антропоним, Ломоносов, прецедентное имя.

N.V. Patroeva, A.A. Lebedev

### **ASSOCIATIVE-IMAGE POTENTIAL OF A PRECEDENT NAME IN POETRY (ON THE MATERIAL OF CONTEXTS WITH ANTHROPONYM LOMONOSOV)**

The authors consider the role of proper names in poetic creativity, based on the contexts of the 18th-19th centuries with the anthroponym *Lomonosov*. The article describes the groups of motives and associate attributes that accompany the use case name. The concept of «associative halo» used in the work incorporates the basic features of the main word - the key concept as its attributes, demonstrating connotations and figurative increments of meaning and significantly expanding its syntagmatic potential in comparison with other types of discourses. The «associative halo» is based, along with attributes, on the typical motives-associates involved in the formation of the figuratively-connotative system of the precedent name. Together with the precedent name, the system of identifiable attributes and associated connotations is included in the figurative conceptual sphere of poetry. Typical epithets and periphrases accompanying the precedent phenomenon in poetry and participating in poetic formula formation are described: *the great, glorious, respectable, immortal, soaring, Pindar Kholmogor, singer* and others. Motives of flight, roads, greatness, honor and glory of the Russian people are included in the conceptual sphere of precedent name. At the end of the article, conclusions are drawn related to the role of anthroponyms in the development of the category of intertextuality.

Key words: poetic onomastics, proper name, anthroponym, Lomonosov, precedent name.

## **МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ METHODS OF TEACHING LANGUAGES**

Н.А. Ванюшина

### **ФОРМИРОВАНИЕ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР НА УРОКАХ РКИ**

В статье рассматриваются вопросы формирования вторичной языковой личности студентов-иностранцев в процессе обучения русскому языку как иностранному в мультинациональной группе. Говорится о зависимости успешности развития вторичной языковой личности от близости исходной и новой культур, возраста и уровня общей эрудиции учащихся, даются различные трактовки понятия «языковая личность». Предлагаемое построение аудиторной работы в форме равноправного диалога всех участников коммуникации является максимально благоприятной средой для межкультурного взаимодействия, в рамках которого и происходит взаимопроникновение и взаимообогащение культур. Диалог рассматривается в данной связи как навыки успешного взаимодействия с представителями других культур, в результате чего и происходит обмен информацией, конечной целью которого является взаимовлияние участников коммуникации и изменение или обогащение их мнений по вопросу. Подчеркивается важность воспитания толерантного отношения к ценностям новой культуры, успешного включения студентов в процесс межкультурной коммуникации в рамках основной работы по формированию вторичной языковой личности. В процессе диалога у учащихся появляется уникальная возможность наиболее полно и в благоприятных психологических условиях познакомиться с различиями традиций и обычаев представителей разных культур и народов. Выполняемые совместные проекты, предложенные преподавателям виды работ, описываемые в данной статье, способствуют формированию нового взгляда у слушателей. Особое внимание уделяется основным принципам этнометодики и учету культурных особенностей студентов восприятия новой информации и обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, языковая личность, вторичная языковая личность, диалог культур, этнометодика, натуральный урок.

N.A. Vanjushina

### **FORMATION OF A SECONDARY LANGUAGE PERSONALITY IN THE PROCESS OF CULTURAL DIALOGUE ON THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

The article deals with the formation of a secondary language identity by foreign students during learning Russian as a foreign language in a multinational group. It is said that the success of secondary language personality development depends on the proximity of the original and new cultures, the age and level of general education of students, besides various interpretations of the concept of "language personality" are given. The proposed construction of classroom work in the form of an equal dialogue for all participants in communication is the most favorable environment for intercultural interaction, in which the interpenetration and mutual enrichment of cultures take place. In this context, dialogue is considered as the skills of successful interaction with representatives of other cultures, as a result of which there is an exchange of information, the ultimate goal of which is the mutual influence of communication participants and changing or enriching their opinions on the issue. The importance of fostering a tolerant attitude to the values of the new culture and the successful students inclusion in the process of intercultural communication as part of the main work on the formation of a secondary language personality is emphasized. In the process of dialogue, students have a unique opportunity to get acquainted with the differences in traditions and customs of different cultures and peoples in the most complete and favorable psychological conditions. The joint projects that are being implemented and the types of work that are offered to teachers, described in this article, contribute to the formation of a new view among students. Based on the anthropocentric approach of modern science, special attention is paid to the basic principles of ethnomethodics and taking into account the cultural characteristics of students' perception of new information and learning.

Key words: Russian as a foreign language, language personality, the second language personality, cultural dialogue, ethnomethodics, practically oriented lesson.

В.А. Телкова

## **ПЕДАГОГИ-СЛОВЕСНИКИ КОНЦА XIX-НАЧАЛА XX ВЕКА О ПРОБЛЕМАХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

В статье рассматривается участие ученых-лингвистов, преподавателей гимназий, школ, реальных училищ в обсуждении и решении судьбы российской школы в целом и лингвистического образования в частности в период подготовки реформ образования на рубеже XIX-XX вв. К этому времени обнажились довольно серьезные недостатки в системе преподавания русского языка: отсутствие четко определенных целей и задач преподавания, несоответствие между развивающейся лингвистической наукой и учебным предметом, несогласованность учебных программ средней и высшей школы, формализм знаний, низкая квалификация учителей, перегрузка учащихся. Преодоление этих недостатков в основном и явилось целью реформирования школьного лингвистического образования. Идеи реформирования широко обсуждались в методической печати, отделах языкознания и русской словесности научно-педагогических обществ, съездах представителей среднего образования. Автором проведено комплексное исследование, чтобы показать, какое влияние оказала на развитие методической мысли этого периода развернувшаяся на страницах печати полемика между сторонниками академического и прагматического направлений в преподавании, представителями логико-грамматической и формально-грамматической концепций, «грамматистами» и «антиграмматистами». Выделены группы идей, которые в дальнейшем нашли поддержку среди педагогической общественности. Определен вклад педагогов в научно-теоретическое и учебно-методическое обеспечение дисциплины. Источниками стали малоизвестные статьи, брошюры, обзоры, опубликованные в дореволюционной периодической печати.

Ключевые слова: лингвистическое образование, русский язык, грамматика, программа, педагог.

V.A. Telkova

## **LANGUAGE TEACHERS OF THE LATE 19TH-EARLY 20TH CENTURY ON PROBLEMS OF LINGUISTIC EDUCATION**

The article discusses the participation of linguistic scientists, teachers of gymnasiums, schools, real schools in the discussion and decision of the fate of the Russian school as a whole and linguistic education in particular during the preparation of educational reforms at the turn of the XIX-XX centuries. By this time, quite serious shortcomings were revealed in the system of teaching the Russian language: the lack of clearly defined goals and objectives of teaching, the mismatch between developing linguistic science and the subject, the inconsistency of the curriculum of secondary and higher education, the formalism of knowledge, the low qualifications of teachers, and student overload. Overcoming these shortcomings was mainly the goal of reforming school linguistic education. The ideas of reform were widely discussed in the methodological press, departments of linguistics and Russian literature of scientific and pedagogical societies, and congresses of representatives of secondary education. The author conducted a comprehensive study to show what impact the development of the methodological thought of this period unfolded on the pages of the press controversy between supporters of the academic and pragmatic areas of teaching, representatives of logical-grammatical and formal-grammatical concepts, “grammarians and” anti-grammatists”. Groups of ideas were identified that later found support among the pedagogical community. The contribution of teachers to the scientific-theoretical and educational-methodological support of the discipline is determined. Sources were little-known articles, brochures, reviews published in the pre-revolutionary periodicals.

Key words: linguistic education, Russian language, grammar, program, teacher.

## **АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА LITERARY TEXT: ASPECTS OF STUDY**

Л.И. Фахрутдинова

### **ПЕРЕВОД ПОВЕСТИ А. ЕНИКИ «РЭШӘ» («МАРЕВО») Р. КУТУЕМ КАК ФОРМА МЕЖЛИТЕРАТУРНОГО ДИАЛОГА**

Российский читатель, не владеющий татарским языком, может познакомиться с творчеством А. Еники только в переводах его произведений на русский язык, поэтому необходим анализ особенностей переводных текстов в аспекте межлитературной коммуникации и диалога. Жанрово-стилистические трансформации оригинала в переводном тексте выявляются на основе их сопоставительного анализа. В основе его взгляд на перевод как форму диалога культур, отражающую взаимодействие не только различных национальных языков, но и художественных моделей мира. Установлено, что Р.Кутуй ориентируется в переводе повести «Марево» на традиции жанра романа. Определены основные направления, в которых осуществляется сотворчество переводчика с автором произведения: происходит изменение принципов и приемов изображения внутреннего мира героев, а также изменение жанра. В оригинале произведения для героя характерна эпическая завершенность, а в переводе характер героя приобретает романную незавершенность. Данные изменения являются попыткой переводчика вписать существующее произведение в контекст русской литературы, а также личностью переводчика. Полученные результаты могут быть использованы в решении актуальных проблем межкультурной коммуникации и диалога, в составлении комментариев к переводам произведений А. Еники для русскоязычного читателя.

Ключевые слова: татарская литература, русская литература, диалог, Р. Кутуй, А. Еники.

L.I. Fakhrutdinova

### **TRANSLATION OF A. YENIKI'S NOVEL « РЭШӘ » BY R. KUTUI AS A FORM OF CROSS-LITERARY DIALOGUE**

The Russian reader, who doesn't know tatar language, can get to know A.Yeniki's works only through their translated versions that is why we need to analyze structural features of and the content of the translated texts in the aspect of cross-literary communication and dialogue. Genre-stylistic transformations of the authentic work in the translated texts are revealed on the base of their comparative analysis. The base is his view on the translation as a form of the dialogue of cultures, reflecting interaction not only various national languages, but artistic models of the world as well. It is stated that, R. Kutui resorts to the traditions of the novel genre in his translation of the "Heat haze". The main directions in which the cooperation of the translator and the author of the work is carried out are revealed: depiction of the inner world of the character and the genre is changed. In the original work the hero is characterized by epic completeness, and in translation hero's character of gets novel incompleteness. These changes are explained by the translator's attempt to fit an existing work into the context of Russian literature, as well as by the translator's personality. The results obtained can be used in the solution of current problems of intercultural communication and the dialogue, in the preparation of the comments to translations of A.Yeniki's works for the Russian reader.

Key words: tatar literature, Russian literature, dialogue, A. Yeniki, R. Kutui.

К.В. Смирнов

### **ПЕТЕРБУРГСКОЕ МАРЬИНО, ТРИКСТЕР И ВЕЧНЫЙ СПОР (О РОМАНЕ И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ»)**

В статье анализируются образы Евгения Базарова и Павла Петровича Кирсанова, героев, формирующих главный идейный конфликт произведения. Целью работы является аргументированное выявление контекстуального «родства» Базарова и Павла Петровича Кирсанова, восходящего к проявлению бессознательного у обоих героев и наглядно проявляющегося в некоторых сценах романа. Предметом анализа настоящего исследова-

ния являются образы Базарова и Павла Петровича Кирсанова, контекстуально-противоположных героев, которые в значительной степени воплощают архетип трикстера. В связи с этим основными методами исследования могут быть названы анализ, синтез и аналогия. Специфика образа Базарова, трансформирующего общество Марьино своим непосредственным присутствием, позволяет говорить о герое как реализации архетипа трикстера. Юнг, рассуждая об особенностях архетипа, указывает на необходимость пронизательности и антропоморфности как основополагающих аспектов трикстера. В процессе анализа было доказано, что именно эти критерии, а также близость природе, цветовая гамма и контрастность внешнего вида позволяют рассматривать образ Базарова как реализацию архетипа трикстера. Однако его идейный противник не менее контрастен. Павел Петрович так же, как и Базаров, одинок в своих идейных устремлениях и в той же степени, что и Базаров, не может обрести покоя, находясь в постоянном конфликте с окружающим обществом: обитателями Марьино и петербургскими аристократами. Подводя итог, можно заключить: являясь представителями разных эпох (Павел Петрович – прошлого, Базаров – будущего), герои в полной мере остаются чужими современности, которой они, по словам И.С. Тургенева, в равной степени не нужны. Данное исследование может быть полезно всем, кто интересуется русской литературой XIX века и творчеством И.С. Тургенева.

Ключевые слова: архетип, петербургское общество, дуализм, крайние убеждения.

K. V. Smirnov

### **THE PETERSBURG MARINO, TRIKSTER AND THE EVERLASTING DISPUTE (ABOUT THE NOVEL OF I.S. TURGENEV «FATHERS AND SONS»)**

The article analyzes the images of Yevgeny Bazarov and Pavel Petrovich Kirsanov, the heroes who form the main ideological conflict in the novel. The aim of this work is an argumentative detection of the contextual "relationship" between Bazarov and Pavel Petrovich Kirsanov, dating back to the demonstration of the unconscious in both heroes and clearly manifested in some scenes of the novel. The subject of this study is considering the images of Bazarov and Pavel Petrovich Kirsanov, contextually opposing heroes who embody the archetype of the trickster. In this connection, the main research methods can be called analysis, synthesis and analogy. The specific image of Bazarov transforming the Maryino society by his direct presence allows us to talk about the hero as the implementation of the trickster archetype. Jung, discussing the special features of the archetype, points to the need for insight and anthropomorphism as fundamental aspects of the trickster. In the process of analysis, it was proved that namely these two criteria, as well as neighborhood to nature, color gamut and contrast of appearance allow us to consider the image of Bazarov as an implementation of the trickster archetype. However, his ideological opponent is no less contrasting. Pavel Petrovich, like Evgeny Bazarov is alone in his ideological thoughts and in the same extent as Bazarov can't find peace, being in constant conflict with the surrounding society: the inhabitants of Marino and St. Petersburg aristocrats. To sum up, we can make a conclusion: being representatives of different eras: Pavel Petrovich - of the past, Bazarov - of the future - the heroes are completely alien to the present world. The present world doesn't need them too, according to I.S. Turgenev. This study may be of great interest to everyone who is interested in Russian literature of the XIX century and the works of I.S. Turgenev.

Key words: archetype, St. Petersburg society, dualism, extreme beliefs.

В.В. Вязовская, Е.О. Кузьминых

### **«КЛИЧКИ ГРЕКО-РОССИЙСКОГО КАЛЕНДАРЯ»: К СПЕЦИФИКЕ ИМЕНОВАНИЯ ПЕРСОНАЖЕЙ Н.С. ЛЕСКОВА**

Статья посвящена именам собственным в творчестве Н.С. Лескова. Рассмотрены взгляды Н.С. Лескова на традицию русского имянаречения и место имени собственного в русском народном самосознании XIX века. Н.С. Лесков ценит потенциал имени собственного и акцентирует внимание читателя на именах как в публицистических, так и в художественных текстах. Для писателя характерно введение в пространство текста авторского комментария, вскрывающего этимологию имени или причину имянаречения. Материалом исследования послужили публицистика Н.С. Лескова разных лет и его первый роман-памфлет «Некуда» (1864). Писатель использует как имена биографического характера (*Лавсаик, Яков, Черныш*), фиксирующие моменты его жизненного пути, так и создаёт вымышленные. Имена героев обнаруживают системные культурно-ассоциативные связи и имплицитно выражают авторскую оценку. Исследуемые онимы персонажей-иностранцев являются вымышленными, они созданы по существующим моделям национальных антропонимических систем и отражают



не только их национальный колорит, но и особенности характера их носителей – представителей разных культур – китайской (азиатский гость *Фи-ю-фи*) и греческой (ревизор *Сафьянос*). Такой подход писателя к созданию имён для иностранцев помогает раскрыть образ персонажа и сделать его максимально ярким. Данные имена персонажей-иностранцев относятся к именам-каламбурам, в основе которых лежит мастерская игра Н.С. Лескова со словом, во многом определяющая и формирующая индивидуальность его стиля. Проанализированные онимы персонажей ассоциативно связаны между собой, образуя именную систему текста, и участвуют в осуществлении авторского замысла писателя.

Ключевые слова: Н.С. Лесков, ономастика, анализ художественного текста, имена иностранцев, писатель и имя, языковая игра, каламбуры, индивидуальный стиль автора.

V.V. Vjazovskaya, E.O. Kuzminukh

### **«THE NICKNAMES OF GREEK AND RUSSIAN CALENDAR»: TO THE SPECIFICS OF NAMING OF LESKOV'S CHARACTERS**

The article is devoted to proper names in N.S. Leskov's works. The authors consider N.S. Leskov's views on Russian traditions of name-giving and the place of proper names in Russian people's mentality of the 19<sup>th</sup> century. N.S. Leskov highly evaluates the potential of proper names and attracts the readers' attention to the names in his artistic and journalistic works as well. It is typical for the writer to enter the commentary into the text in order to reveal the etymology of the name or the reason of its giving. Our research is based on N.S. Leskov's journalistic works of different years and his pamphlet novel "Nowhere to go" (1864). The writer can use biographical names which reflect the moments of the hero's life or create fictional names as well. The heroes' names reveal system cultural associations and implicitly convey the author's estimation. The considered names of foreign heroes are fictional but constructed according to real models of national anthroponomical systems. They reflect not only national atmosphere but also the nature of the heroes which belong to Chinese and Greek cultures. This approach to creation of foreign names helps to reveal the image of the hero and make it as bright as possible. The mentioned names of foreign heroes are based on wordplay which demonstrate how N.S. Leskov's skill mark and form his individual style. The analyzed names are connected with each other, form the onomastic system of the text and fulfill the author's ideas.

Key words: N.S. Leskov, onomatology, analysis of fiction, foreign names, the writer and the name, wordplay, word game, the author's individual style.

А.Ф. Рогалев

### **РОМАН М.Ю. ЛЕРМОНТОВА «ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ»: НОВОЕ ПРОЧТЕНИЕ**

В статье предлагается новая интерпретация романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени». Традиционно это произведение относится к числу реалистических и к типу классических психологических романов в русской литературе. Между тем «Герой нашего времени» не является только лишь реалистическим и психологическим романом. В нём есть несомненные черты романтизма: экзотика пространства, в котором разворачивается действие, занимательно-приключенческая канва повествования, исключительность обстоятельств и событий, в которых оказываются герои. Несомненный психологизм произведения дополняется элементами детектива и метафизики, особенно ярко представленными в частях «Тамань» и «Фаталист». Главное же внимание к внутреннему миру человека является ещё и данью русскому сентиментализму. Не будем забывать о времени, в которое создавался роман, когда симбиоз романтизма, сентиментализма и реализма соответствовал литературным вкусам публики. Основное внимание уделяется образу Печорина, которого нельзя считать «лишним человеком». Это вполне определённый тип личности, понимание которого невозможно без обращения к психологии, что доказывается деталями и фактами из текста. Собирательность образа Печорина, о чём говорил сам автор романа, на самом деле может быть не более чем лёгким камуфляжем действительного прототипа. Этим же обусловлено и заглавие романа, в котором есть определённый подтекст. Рассматриваются также некоторые недостатки произведения, связанные с его сюжетом и композицией.

Ключевые слова: роман, М.Ю. Лермонтов, Печорин, жанр, образ, интерпретация.

A.F. Rogalev

### **M.Y. LERMONTOV'S NOVEL «THE HERO OF OUR TIME»: NEW READING**

The article offers a new interpretation of the novel «Hero of our time» by M. Y. Lermontov. Traditionally, this work is one of the realistic and classic psychological novels in Russian literature. Meanwhile, «Hero of our time» is not just a realistic and psychological novel. There are certain features of romanticism in it: the exoticism of the space in which the action is played out, the entertaining and adventurous outline of the narrative, the exclusivity of the circumstances and events in which the characters find themselves. The undoubted psychologism of the work is supplemented by elements of detective, meta-physics and parapsychology, especially vividly represented in the parts «Taman» and «Fatalist». The main attention to the inner world of man is also a tribute to Russian sentimentalism. Let's not forget about the time when the novel was created, when the symbiosis of romanticism, sentimentalism and realism corresponded to the literary tastes of the public. The main attention is paid to the image of Pechorin, who cannot be considered an «extra person». This is a very specific type of personality, the understanding of which is impossible without reference to psychology and parapsychology, which is proved by details and facts from the text of the novel. The collective image of Pechorin, as the author of the novel himself spoke about, can actually be nothing more than a light camouflage of the actual prototype. This is also the reason for the title of the novel, which has a certain subtext. We also consider some of the shortcomings of the work related to its plot and composition.

Key words: novel, M.Y. Lermontov, Pechorin, genre, image, interpretation.

А.М. Абрарова

### **ОБРАЗ «ИНОЙ КУЛЬТУРЫ» В ЛИРИКЕ А. АБСАЛЯМОВОЙ**

В последнее время культурное пограничье все чаще оказывается в поле внимания гуманитариев. Именно на границе двух культур наиболее интенсивно реализуются межкультурные контакты и диалоги. Писатели не ограничиваются рамками одной культуры, выделяемой по национальным или территориальным признакам. На концепцию работы оказали влияние исследования, в которых изучаются вопросы культурного пограничья, исследования межлитературного синтеза. Для решения поставленных задач были использованы системно-структурный и контекстно-герменевтический методы. В контексте широкого понимания феномена культурного пограничья особый интерес представляют культурные пространства, в которых на протяжении длительного времени диалогически сосуществуют различные национальные культуры. Казань, несомненно, относится к числу таких пространств. Поэтому в качестве примеров приводится творчество А. Абсальямовой и Р. Бухараева. Установлено, что в поэзии А. Абсальямовой живет диалог двух культур - русской и татарской. Однако пассивное владение татарским языком дает основания предположить, что доминирующая культура – русская. В этом контексте культурного пограничья можно говорить о влиянии степени изученности языка писателем. Полученные результаты значимы для понимания художественно-эстетической природы литературы, реализующей феномен русско-татарского пограничья, а также для выявления «культурных голосов», складывающихся на пересечении двух культур.

Ключевые слова: транскulturация, диалог культур, пограничье, национальные коды, билингвизм.

А.М. Abrarova

### **THE IMAGE OF A «DIFFERENT CULTURE» IN THE LYRICS OF A. ABSALYAMOVA**

Recently, cultural borderlands are increasingly coming to the attention of humanitarians. It is at the border of two cultures that the most intensively implemented intercultural contacts and dialogues. Writers are not limited to a single culture, distinguished by national or territorial characteristics. The concept of the work was influenced by studies in which issues of cultural borderland and interliterary synthesis are studied. To solve the set tasks, we used the system-structural and context-hermeneutic methods. In the context of a broad understanding of the phenomenon of cultural borderlands, cultural spaces in which various national cultures dialogically coexist for a long time are of particular interest. Kazan is undoubtedly one of such spaces. Therefore, the works of A. Absalyamova and R. Bukharaev are given as examples. It is established that in the poetry of A. Absalyamova there is a dialogue of two cultures - Russian and Tatar. However, passive knowledge of the Tatar language suggests that the dominant culture is Russian. In this context

of cultural borderland, we can talk about the influence of the degree of knowledge of the language by the writer. The results obtained are significant for understanding the artistic and aesthetic nature of literature that implements the phenomenon of the Russian-Tatar borderlands, as well as for identifying "cultural voices" that are emerging at the intersection of two cultures.

Key words: transculture, dialogue of cultures, borderlands, national codes, bilingualism.

С.Н. Ширяева

### **ФУНКЦИИ ЭПИГРАФА И ЗАГЛАВИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СЕРГЕЯ ДОВЛАТОВА)**

В статье на основе теоретического материала изучено определение эпитаграфа. Проанализированы функции эпитаграфа (информативная и формоопределяющая) на примере классификации, разработанной Кузьминой Н.А. Указаны основные источники эпитаграфов и их роль в художественном произведении. Представлены типы заглавий в произведениях Довлатова. В качестве материала для исследования были отобраны следующие произведения Сергея Довлатова: «Зона», «Заповедник», «Компромисс», «Чемодан», «Иностранка». Выбор данных произведений обусловлен тем, что не все тексты Довлатова содержат эпитаграф. Недостаточное изучение роли эпитаграфа в творчестве Сергея Довлатова представляет данное исследование актуальным. Научная новизна работы заключается в том, что каждый эпитаграф сопоставлен с определенным биографическим этапом автора. Кроме того, выявлены источники каждого рассматриваемого эпитаграфа в конкретном произведении. Показано, что эпитаграф является значимой составляющей композиционного построения произведений автора. Данное суждение служит основанием в выявлении взаимосвязи между каждым анализируемым текстом и эпитаграфом. Доказано, что эпитаграф и текст для Довлатова представляют семантическую и структурную целостность. Проведенный анализ каждого эпитаграфа показал, что четыре из пяти эпитаграфов являются собственно авторскими высказываниями, исключение составил эпитаграф к сборнику «Чемодан», для которого Сергей Довлатов заимствовал строку из стихотворения А. Блока «Да, и такой, моя Россия, Ты всех краев дороже мне», частично видоизменив.

Ключевые слова: Сергей Довлатов, эпитаграф, функции эпитаграфа, «третья волна» эмиграции, заглавие, типы заглавий.

S.N. Shiryaeva

### **THE FUNCTIONS OF THE EPIGRAPH AND TITLE IN A LITERARY TEXT (BASED ON THE WORKS OF SERGEY DOVLATOV)**

The article studies the definition of the epigraph basing on theoretical material. Epigraphic functions (informative and form determining) through the example of classification developed by N.A. Kuzmina are analyzed. The main sources of epigraphs and their role in an artwork are specified. Types of titles in Dovlatov's texts are presented. Sergey Dovlatov's title of texts and the epigraphs placed by the author before the text are considered in interconnection. The following works by Sergey Dovlatov were selected as the material for the study: "Zone", "Reserve", "Compromise", "Suitcase", "Foreigner". The choice of these works is due to the fact that not all of Dovlatov's texts contain an epigraph. Insufficient study of the role of the epigraph in the works by Sergey Dovlatov make this study actual and relevant. The scientific novelty of the work is that each epigraph is compared with a certain biographical stage of the author. Besides, the sources of each considered epigraph in a concrete work are revealed. It is shown that the epigraph is a significant component of the composition in the author's works. This conclusion serves as a basis for identifying the relationship between each analyzed text and its epigraph. It is proved that for Dovlatov the epigraph and the text purport semantic and structural integrity. The analysis of each epigraph showed that four out of five epigraphs are the author's own statements; the exception was the epigraph for the "Suitcase" collection, for which Sergey Dovlatov borrowed a line from A. Blok's poem "Yes, and as such, my Russia, You are dearest to me of all lands", partially modifying it.

Key words: Sergey Dovlatov, epigraphic, functions of epigraphic, «third wave» of emigration, title, types of titles.

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ LANGUAGE AND CULTURE STUDIES**

М.А. Кропачева, Е.С. Литвинова

### **ОСОБЕННОСТИ ВНУТРИИГРОВОГО ОБЩЕНИЯ ИГРОКОВ МАССОВЫХ МНОГОПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИХ РОЛЕВЫХ ОНЛАЙН-ИГР**

В статье описывается внутриигровое общение участников массовых многопользовательских ролевых онлайн-игр (ММОРПГ), поскольку этот тип игр стал одним из наиболее популярных в последнее время. Будучи субкультурой, игровое сообщество любителей ММОРПГ пользуется в своей речи особым вокабуляром, который применяется в разговорах об игре, при этом в повседневном общении геймеры пользуются национальным языком, чаще всего общим жаргоном. До сих пор любители видеоигр рассматривались в основном с точки зрения социологии и психологии, в то время как анализу их речи посвящено не так много исследовательских работ. Учитывая распространенность и популярность видеоигр и недостаток достоверной информации об играх и игроках, представляется актуальным изучение лингвистических особенностей геймеров, так как это может предоставить необходимые данные для психологов и социологов. В данном исследовании рассматривается как устная, так и письменная речь геймеров. Делаются выводы о том, что изучать следует не только особый вокабуляр, но и другие особенности коммуникации геймеров, такие как использование опосредованной устной коммуникации и ограниченное в пространстве и времени общение во внутриигровом чате. Все эти особенности определяют весь процесс общения в игре. С одной стороны, большое количество специфической лексики делает речь игроков малопонятной для окружающих; с другой стороны, именно специфичность лексических единиц и большое количество сокращений позволяет эффективно достигать целей, поставленных в игре. Речь игроков ММОРПГ, касающаяся игрового процесса, лаконична, однозначна и носит скорее профессиональный, деловой характер. Результаты данного исследования могут быть в дальнейшем использованы в психологических и социологических исследованиях.

Ключевые слова: субкультура, видеоигра, коммуникация, геймер, ролевая игра, массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра (ММОРПГ), голосовой чат, внутриигровой чат, ограниченное коммуникативное пространство.

М.А. Kropacheva, E.S. Litvinova

### **THE PECULIARITIES OF IN-GAME COMMUNICATIONS OF MASS MULTIPLAYER ONLINE ROLE-PLAY GAME PLAYERS**

The article describes the MMORPG players' in-game communication as video gaming has become a very popular pastime for modern people. Being a subculture gaming is determined by special vocabulary which is mostly used in communication about games and gaming while all other topics are covered by national language mostly in its common slang variety. Gaming has been studied before by sociologists and psychologists but not many linguistic researches can be found. Considering the number of people involved in gaming and the lack of inside knowledge about gaming it is important to study gamers' speech as it may help to understand people involved in gaming better. Both oral and written communication is analyzed to give a full view on MMORPG players' speech. The conclusions are made that not only special game-induced vocabulary should be paid attention to but other features as well. Those are peculiarities of inter-mediated oral communication and the tools used for it, limited space and time of written in-game communication. All these features determine the whole process of communication while gaming. On the one hand special vocabulary makes it difficult to understand, on the other hand specific lexical units and a lot of shortenings make it possible to achieve necessary goals in game successfully. MMORPG players' speech in game is precise, business-like and laconic. The results of this survey could help psychologists and sociologists to understand gamers better.

Key words: subculture, video game, communication, gamer, role-play game, MMORPG, voice chat, in-game chat, limited communication space.

А.А. Линник

## **СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КИНООБРАЗА ОТЦА В АМЕРИКАНСКОМ КИНОДИСКУРСЕ**

Термин кинодискурс, ввиду своей возрастающей популярности во многих областях и сферах исследований, приобрел множество научных интерпретаций. Лингвистические трактовки, в частности, в качестве отличительной черты феномена кинодискурса подчеркивают в нем единство вербального и невербального компонентов. Особое внимание уделяется смежному с кинодискурсом понятию – кинообразу, основное отличие которого от словесного заключается в большей материальности, визуальности и динамичности. В статье также предполагается, что кадр как составная единица, участвующая в построении кинообраза, соотносится со способами репрезентации кинообраза как целое и часть. Материалом для выявления основных способов репрезентации кинообраза в американском кинодискурсе послужили следующие кинопроизведения и их сценарии: «Убить пересмешника» (“To Kill a Mockingbird”) Роберта Маллигана, «Бесконечно белый медведь» (“Infinitely Polar Bear”) Майи Форбс, «Хотел бы я быть здесь» (“Wish I Was Here”) Зака Браффа, «В погоне за счастьем» (“The Pursuit of Happyness”) Габриэле Муччино. Для осуществления цели привлекались выразительные средства кинематографа, не только характерные для многих других видов искусств, но также собственные и специфические. В статье затронут ряд способов репрезентации кинообраза отца, задействованных в создании отцовского образа киноперсонажа и многогранно его реализующих. В числе таких способов мы выделяем: кинематографические приемы крупного, среднего планов, повторения кадров (общий психологический портрет героя-отца), монтажа (развитие персонажа с точки зрения отцовской роли), а также внутрикадровый, закадровый голос и музыкальное сопровождение (изображение взаимоотношений персонажа-отца с другими персонажами кинофильма).

Ключевые слова: кинодискурс, кинообраз, выразительные средства кинематографа, способы репрезентации, вербальный и визуальный компоненты.

A.A. Linnik

## **MEANS OF THE FATHER'S FILM IMAGE REPRESENTATION IN AMERICAN FILM DISCOURSE**

Due to the increasing popularity in many areas of research, the term “film discourse” has acquired many scientific interpretations. Linguistic interpretations in particular emphasize the unity of the verbal and non-verbal components as a distinctive feature of the phenomenon of film discourse. Particular attention is paid to the concept of the film image, which is related to the film discourse. However, the main difference between the film image and the verbal one is that the former is more material, visual and dynamic. The article also assumes that the movie shot, being an integral unit involved in the creation of the film image, correlates with the means of film image representation as the whole and the part. The following films and their scripts were used as the material for identifying the main ways of film image representation in American film discourse: “To Kill a Mockingbird” by Robert Mulligan, “Infinitely Polar Bear” by Maya Forbes, “Wish I Was Here” by Zach Braff, “The Pursuit of Happyness” by Gabriele Muccino. For this purpose cinematic means of expression were involved, both specific and common to many other types of art. Among such cinematic techniques mentioned in the article are close-up shots, medium shots, frame repetition, montage, intraframe and offscreen voice, background music.

Key words: film discourse, film image, cinematic means of expression, means of representation, verbal and visual components.

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Д.И. Остапенко

### **ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРИМЕЧАНИЙ К РОМАНУ ДЖ. БАРНСА «ПРЕДЧУВСТВИЕ КОНЦА»**

Статья посвящена комплексному рассмотрению дополнительного метакоммуникативного пространства, созданного Е.С. Петровой при переводе романа Дж. Барнса «Предчувствие конца» на русский язык. Метатексты, послужившие практическим материалом исследования, были отобраны путем сплошной выборки и включают подстрочные и затекстовые переводческие примечания общим количеством 33 единицы. Применение структурно-содержательного, функционального, сравнительного и типологического анализа позволило автору статьи охарактеризовать примечания с точки зрения их формы, структуры, содержания, типа и функций. Автор предлагает классификацию затекстовых примечаний к роману, основанную на типе комментируемого в них объекта. Помимо типологического анализа, проведен статистический анализ элементов авторского текста, поясняемых в затекстовых примечаниях к роману. Результаты исследования представлены в виде двух диаграмм. Кроме того, автор статьи оценивает достоинства и недостатки переводческих примечаний к роману, а также степень их эффективности с точки зрения восполнения лагун в фоновых знаниях получателей перевода, которые необходимы им для полноценного понимания заложенных в произведении смыслов.

Ключевые слова: Дж. Барнс, «Предчувствие конца», переводческий метатекст, переводческое примечание, подстрочные примечания, затекстовые примечания, восполнение лагун в фоновых знаниях.

D.I. Ostapenko

### **FEATURES OF TRANSLATOR'S COMMENTARIES TO THE NOVEL «THE SENSE OF AN ENDING» BY J. BARNES**

The article is devoted to the multidimensional study of the extra metacommunicative space created by Ye. S. Petrova who translated the novel "The Sense of an Ending" by J. Barnes into Russian. The metatexts which served as a practical material for the study were selected by continuous sampling and included translator's footnotes and endnotes amounting to 33 commentaries. Structural, content, functional, comparative, and typological analyses allowed the author to define the form, structure, content, type, and functions of the commentaries. The author suggests a classification of the endnotes to the novel according to the type of the commented object. Apart from the typological analysis, the author conducted the statistical analysis of the elements in the source text which were commented in the endnotes to the novel. The results of the study are presented in two diagrams. Finally, the author assesses the advantages and disadvantages of translator's commentaries to the novel and evaluates the level of their efficiency in completing the gaps in the background knowledge of the target readers who need it to fully understand the content of the source text.

Key words: J. Barnes, "The Sense of an Ending", translator's metatext, translator's commentary, footnotes, endnotes, completion of the background knowledge gaps.

**ЖУРНАЛИСТИКА**  
**В ИСТОРИКО-ТЕОРЕТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**  
**JOURNALISM IN HISTORICAL AND THEORETICAL ASPECT**

Е.К. Рева

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ САЙТОВ ПРОФИЛЬНЫХ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ  
ОРГАНИЗАЦИЙ В КОНТЕКСТЕ РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ НА ПЕРИОД ДО 2025 ГОДА**

В настоящей статье представлены результаты анализа официальных сайтов профильных правительственных организаций, в ведении которых находятся вопросы государственной национальной политики и меж-этнических отношений: Комитет Государственной Думы Российской Федерации по делам национальностей и Федеральное агентство по делам национальностей. Рассматривается новостной контент за период с января по июль 2019 года, тексты анализируются на предмет отражения в них деятельности федеральных органов законодательной и исполнительной власти по реализации Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года. Исследование текстов новостной ленты официальных сайтов проводилось в соответствии с содержанием и структурой основного текста Стратегии государственной национальной политики, представленного такими компонентами, как цели, принципы, задачи, направления государственной национальной политики Российской Федерации. В ходе исследования в качестве основного применяется метод сравнения текстовых документов в обработке естественного языка. При анализе корпуса текстов первичными параметрами выступили формулировки текста Стратегии. Компьютерный анализ текста на естественном языке новостных лент сайтов профильных правительственных организаций позволил установить закономерности информационного освещения отдельных направлений Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации с разных точек зрения и измерений, оценить потенциальные взаимосвязи. В результате исследования сделаны выводы о том, что большинство материалов сайтов посвящены вопросам сохранения и поддержки языкового многообразия Российской Федерации. Кроме того, обнаружено, что доминирующая цель коррелирует с основными выявленными в текстах принципом, задачей и направлением.

Ключевые слова: государственная национальная политика, Стратегия, медиа.

E.K. Reva

**OPERATION OF WEBSITES OF RELEVANT GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS IN  
THE CONTEXT OF THE IMPLEMENTATION OF THE STRATEGY OF THE STATE  
NATIONAL POLICY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE PERIOD UP TO 2025**

This article presents the results of the analysis of the official websites of the relevant governmental organizations responsible for State national policy and inter-ethnic relations: the Committee of the State Duma of the Russian Federation on Nationalities and the Federal Agency for Nationalities. News content for the period from January to July 2019 is considered, the texts are analyzed to reflect the activities of federal legislative and executive bodies on the implementation of the Strategy of the State National Policy of the Russian Federation for the period up to 2025. The study of the texts of the news feed of official sites was carried out in accordance with the content and structure of the main text of the Strategy of the State National Policy, represented by such components as goals, principles, tasks, directions of the State national policy of the Russian Federation. In the course of the study, the method of comparing text documents in natural language processing is used as the main one. When analyzing the body of texts, the primary parameters were the wording of the Strategy text. Computer analysis of the text in the natural language of news tapes of websites of relevant government organizations allowed to establish patterns of information coverage of certain directions of the Strategy of State National Policy of the Russian Federation from different points of view and measurements, to assess potential relationships. As a result of the study, it was concluded that most of the materials of the sites are devoted to the preservation and support of the linguistic diversity of the Russian Federation. In addition, the dominant goal has been found to correlate with the basic principle, task, and direction identified in the texts.

Key words: state national policy, Strategy, media.

## **ЯЗЫК СМИ LANGUAGE OF MASS MEDIA**

А.Б. Алексеев

### **ПОЛИТЕЙНМЕНТ: ПРАГМАТИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫЙ ГИБРИДНЫЙ ДИСКУРС**

В статье рассматривается вид политического дискурса – политейнмента, по своим характеристикам преобразующегося в коммуникативное явление, имеющее много общего с масс-медийным и бытовым общением. В этом свете политейнмент трактуется как гибридный тип дискурса, все более отдаляющийся от собственно политической тематики, актуализирующий формы языкового самовыражения и самоидентификации, традиционно несвойственные политикам. Конструирование политейнмента как сильного, доминантного дискурса современности совпадает с рядом политических, экономических, коммуникативных тенденций. В частности, диагностируется все более четко выраженное неприятие политики в обществе, продолжающееся становление общества потребления, отвержение моральных императивов. Политическая коммуникация не может не реагировать на эти социальные трансформации, не только отражая, но и своеобразно опосредуя их. Установлено, что в политейнменте политики манипулируют аудиторией, оскорбляют, обвиняют своих противников, навешивают на них диффамирующие ярлыки; могут делать грубые намеки, в том числе сексуального характера.

Ключевые слова: политейнмент, гибридный дискурс, языковая игра, оскорбления, манипуляция, колкость.

A.B. Alexeyev

### **POLITAINMENT AS A PRAGMATICALLY BASED HYBRID DISCOURSE**

The article analyzes a type of a political discourse called politainment which is often transformed into a communicative phenomenon which has a lot in common with mass-media and everyday discourses. In this sense, politainment is understood as a hybrid type of discourse that is distancing itself from political themes and is bringing about the untraditional forms of politicians' self-identification and language expression. The construction of politainment as a strong, dominant contemporary discourse corresponds with a number of political, economic and communicative trends. Thus, the social aversion towards politics, the formation of the society of mass consumption, the rejection of moral imperatives are diagnosed. The political communication cannot but react towards these developments – in fact, it does not only reflect but also recreates them. It is found out that in politainment politicians manipulate the audience, insult and accuse their opponents, call names. They can make rude hints, including the ones involving sexual content.

Key words: politainment, hybrid discourse, language game, insults, manipulation, taunt.

С.Б. Фомина

### **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА**

В статье рассматриваются лексико-семантические характеристики современного англоязычного газетного дискурса на материале англоязычных электронных изданий The New York Times, The Guardian, Daily Mail, The Telegraph, а также особенности функционирования лексических единиц, требующих переосмысления. Газетный дискурс представлен как тип медийного дискурса определенного исторического периода во всем разнообразии лексико-семантических средств различных сфер деятельности человека. К таким лексическим средствам отнесены фразеологизмы, вербализованные реалии, неологизмы, метафоры, межъязыковые омонимы. Предметом выступают образно-оценочные и культурно-маркированные лексические единицы, особенности их функционирования в англоязычном газетном дискурсе. Обработка фактологического материала позволяет про-



известить количественный анализ лексики и определить роль образных и оценочных лексических средств в газетном дискурсе, выявить их функции. Анализ материала позволяет фиксировать тот факт, что среди рассмотренных лексических единиц именно неологизмы преобладают в современном газетном дискурсе, что подтверждает влияние событийности на изменение лексического состава языка и является мощным средством его пополнения. Кроме того, английский является основным источником межъязыковых омонимов, которые функционируют в русском языке в связи с быстрой глобализацией всех сфер человеческой деятельности. Функционирование образно-оценочной и культурно маркированной лексики в газетном дискурсе облегчает восприятие информации, передачу основной мысли, заложенной автором, воплощает экспрессивную направленность текста. Лексические единицы содержат широкий информационный потенциал, что позволяет фиксировать основное значение текста в памяти получателя и влияет на восприятие информации в нужном автору направлении. Словарь, включенный в текст, приобретает как информативное, так и эмоционально-оценочное значение.

Ключевые слова: лексика, семантика, газетный дискурс, фразеологизмы, вербализованные реалии, неологизмы, метафоры, межъязыковые омонимы.

S.B. Fomina

### **LEXICAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF MODERN ENGLISH NEWSPAPER DISCOURSE**

The article observes the lexical and semantic characteristics of modern English-language newspaper discourse based on material of the English-language electronic publications from The New York Times, The Guardian, Daily Mail, and The Telegraph. It also discusses the peculiarities of functioning of lexical units that require rethinking. Newspaper discourse is presented as a type of media discourse of a certain historical period in the whole variety of lexical and semantic means of various spheres of human activity. Among them are phraseological units, verbalized realities, neologisms, metaphors, interlanguage homonyms. The subject matter is figurative-evaluative and culturally marked lexical units, the peculiarities of their functioning in the English-language newspaper discourse. The analysis of factual material allows to carry out the quantitative analysis of lexis and determining the role of figurative and evaluative lexical tools in newspaper discourse, to identify their functions. An analysis of the material allows recording the fact that among the considered lexical units neologisms prevail in modern newspaper discourse, that confirms the influence of social events on the changes held in the language and that neologisms are language replenishment means. English is also the main source of interlanguage homonyms that function in Russian in connection with the rapid globalization of all spheres of human activity. Figurative, evaluative and culturally marked vocabulary in newspaper discourse greatly facilitates the information perception and the transmission of the main idea laid down by the author, it also embodies the expressive orientation of the text. Lexical units contain a wide information potential, which allows grasping the main meaning of the text in the recipient's memory and affects the perception of information in the right direction. The vocabulary included in the text acquires both informative and emotionally evaluative value.

Key words: lexical units, semantics, newspaper discourse, phraseological units, verbalized realities, neologisms, metaphors, interlanguage homonyms.

Н.А. Васильева, Н.С. Самойленко, А.В. Васильев

### **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ОТРАСЛЕВЫХ И ПОПУЛЯРНЫХ СМИ**

Статья посвящена исследованию функционирования медицинских терминов в разных видах СМИ. Употребление терминологической лексики в СМИ помимо передачи коннотативного значения понятий используется для повышения авторитетности информационного сообщения. Нами были проанализированы закономерности в употреблении терминов. В качестве материалов для исследования были взяты газеты и журналы отраслевых и популярных изданий, занимающих лидирующие позиции в рейтингах «Медиалогии» в отрасли медицины и фармацевтики за II квартал 2019 года, а именно журналы “Forbes” и “Vademecum”, газеты “Известия” и “Фармацевтический вестник”. Были выделены термины из статей на медицинскую тематику из этих изданий. Определить значение терминов было предложено ста респондентам, не имеющим специальных знаний в области медицины и фармакологии. Нами проанализированы особенности восприятия аудиторией терминологии, использованной авторами в текстах статей, выявлены закономерности между количеством терминов и объемом статьи и как это связано с типом издания. Большинство медицинских терминов не вызывает затруднений в понимании у читателей, поскольку они являются частью общелитературного языка. Узкоспециальные термины

могут вызвать затруднения в понимании текста у читателей-неспециалистов и играют особую роль в восприятии информации. Анализ гендерных особенностей аудитории показал, что женщины лучше распознают медицинские термины, чем мужчины. В текстах анализируемых статей были отмечено использование синонимов и повторов терминов. Употребление синонимов в тексте часто выполняет пояснительную функцию для узкоспециальных терминов.

Ключевые слова: термин, медицинский термин, отраслевые СМИ, популярные СМИ, распознавание терминов.

N.A. Vasilieva, N.S. Samoilenko, A.V. Vasiliev

## **FUNCTIONING OF MEDICAL TERMINOLOGICAL LEXIS IN INDUSTRIAL AND POPULAR MEDIA**

The article is devoted to the study of the functioning of medical terms in various types of media. The use of terminological lexis in the media in addition to conveying the connotative meaning of concepts is used to increase the credibility of the information message. We have analyzed patterns in the use of terms. The research materials were newspapers and magazines of industry and popular publications that occupy leading positions in the ratings of Medialogy in the field of medicine and pharmaceuticals for the II quarter of 2019, namely, "Forbes" and "Vademecum" magazines, and newspapers "Izvestia" and "Pharmaceutical Bulletin". Terms from medical articles from these publications were highlighted. One hundred respondents who did not have special knowledge in the field of medicine and pharmacology were asked to determine the meaning of the terms. We analyzed the features of the audience's perception of the terminology used by the authors in the texts of the articles, revealed patterns between the number of terms and the volume of the article and how this is related to the type of publication. Most medical terms are not difficult for readers to understand, as they are part of a common literary language. Highly specialized terms can cause difficulties for non-specialist readers to understand the text and play a special role in the perception of information. Analysis of the gender characteristics of the audience showed that women recognize medical terms better than men. In the texts of the analyzed articles, the use of synonyms and repetitions of terms was noted. The use of synonyms in the text often performs an explanatory function for highly specialized terms.

Key words: term, medical term, industry media, popular media, recognition of terms.

Е.С. Храброва

## **КОНСТРУИРОВАНИЕ ДИСКУРСА АЛАРМИЗМА В МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОСВЕЩЕНИЯ ПАНДЕМИИ COVID-19)**

В статье рассматриваются языковые особенности конституирования алармистского дискурса в британском медиапространстве. Алармизм, то есть состояние повышенной тревожности или часто паники, является естественной реакцией людей на ту или иную негативную ситуацию, а энигматическая природа нового вируса, поразившего человечество и захватившего глобальное медиапространство, экспонентно усиливает панические настроения. Немаловажную роль в эскалации страха и паники у людей играют средства массовой информации. Автором предпринята попытка анализа лингвистических средств немотивированного и мотивированного манипулирования массовым сознанием в процессе освещения пандемии коронавируса. Проведенное исследование позволило выявить ключевые технологии построения алармистского дискурса, создания моральной паники и манипулирования сознанием реципиентов медиатекстов, построить концептуальное поле алармистского медиадискурса, определить основные средства вербализации данных концептов, установить круг объектов моральной паники и определить основные стратегии моделирования образов героя и врага, к которым были отнесены стратегия создания реальной угрозы, стратегия создания дихотомии «мы-дискурс» vs. «они-дискурс», стратегия идеализации героя и стигматизации врага, а также выявить и описать основные языковые средства, используемые для стигматизации врага и героизации определенных групп лиц. Для наиболее полного анализа ситуации были задействованы источники разного характера – статьи в газетах и журналах, скрипты выступлений политических деятелей, брифинги по ситуации с коронавирусом. Кроме того, было проанализировано большое количество комментариев обычных граждан Великобритании, взятых из социальных сетей. Такой комплексный дискурсивный анализ медиа-высказываний агентов, включенных в систему производства и потребления массо-

вой информации, позволил структурировать и описать языковые средства и техники актуализации панических состояний.

Ключевые слова: медиапространство, алармизм, объекты алармизма, концептуальное поле, эмоциональный концепт, дискурсивный анализ, технологии построения алармистского дискурса.

E.S. Khrabrova

### **CONSTRUCTING OF ALARMIST DISCOURSE IN THE UK MEDIA (ON THE BASIS OF COVID-19 PANDEMIC MEDIA COVERAGE)**

The article describes the linguistic features of constituting the alarmist discourse in the British media space. Alarmism, that is a state of elevated anxiety or often panic, is a natural reaction of people to different negative situations. Moreover, the enigmatic nature of the new virus that has hit humanity and captured the global media space, enhances the mood of panic moods. Mass media plays an important role in the escalation of fear and panic. The author made an attempt to analyze the linguistic means of unmotivated and motivated manipulation of the mass consciousness in the process of covering the coronavirus pandemic. The study allowed us to identify the key technologies for constructing the alarmist discourse, creating moral panic and manipulating the minds of media texts recipients. The author also tried to build a conceptual field of the alarmist discourse, determining the main means of verbalizing these concepts, establishing a range of objects of moral panic and determining the main strategies for modeling the hero and enemy images. These strategies included the strategy of creating a real threat, the strategy of creating a dichotomy “we-discourse” vs. “they-discourse”, the strategy of idealizing the hero and stigmatizing the enemy, as well as identifying and describing the main linguistic means used to stigmatize the enemy and heroize certain groups of people. To make the case study more complete, sources of different nature were involved - articles in newspapers and magazines, scripts for the authorities’ official speeches, briefings on the situation with coronavirus. In addition, a large number of comments made by ordinary UK citizens, which were taken from social networks, were analyzed. Such a comprehensive discursive analysis of the statements of agents included in the system of production and consumption of mass media information made it possible to structure and describe various linguistic means and techniques of creating the mood of panic.

Key words: media space, alarmism, objects of alarmism, conceptual field, emotional concept, discursive analysis, technologies for constructing the alarmist discourse.

***СОБЫТИЯ, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ***  
***EVENTS AND REVIEWS***

Н.В. Гоннова, Н.Д. Осипова

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ СЕМИНАР**  
**«МЕТОДОЛОГИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В РУСИСТИКЕ:**  
**МНОГООБРАЗИЕ МИКРОПАРАДИГМ»**

N.V. Gonnova, N.D. Osipova

**METHODOLOGICAL SEMINAR**  
**«METHODOLOGY OF LINGUISTIC RESEARCH IN RUSSIAN PHILOLOGY:**  
**VARIETY OF MICROPARADIGMS»**

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ  
И ЖУРНАЛИСТИКИ**

№ 2(37) 2020

Издается с 2006 г.  
Выходит 4 раза в год.

Дата выхода в свет: 25.06.2020. Формат 60x84 1/8. Бумага писчая.  
Уч.-изд. л. 16,9. Усл. печ. л. 19,9. Тираж 500 экз. Заказ №  
Цена свободная

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»  
394026 Воронеж, Московский проспект, 14

Отпечатано: отдел оперативной полиграфии издательства ВГТУ  
394006 Воронеж, ул. 20-летия Октября, 84